

<p>The Nativity of St. John the Baptist</p>	<p>7 ію́ля 2017. П'ятниця. Рожде́ство́ честно́го сла́вного Проро́ка, Предте́чи и Кресті́теля Го́сподня Іоáнна.</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕ́Й ВЕЧЕРНИ</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – 1-й антифон.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 4, on 8: Forerunner 8 (When John was born); G: Forerunner (Today the lamp of the Light); N: Theotokion (Elizabeth conceived).</p>	<p>На Го́споди, воззва́х: стихи́ры Предте́чи, глас 4-й – 8 (первая стихи́ра – два́жды). «Слава» – Предте́чи, глас 6-й: «Днесь Свѣта свѣти́льник...», «И ны́не» – Минеи, глас тот же: «Елиса́вь зача́т Предте́чу...».</p>
<p>Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ – жа́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p>8 Stichera for the forerunner:</p>	<p>Стихи́ры Предте́чи, глас 4, самогласны:</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глублины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>When John was born, he loosed the muteness of Zechariah, / for it was not fitting for the father to be silent / when the voice of the Word arrived. / But since, when the priest had not believed in the beginning, / his tongue was bound, / so, when John appeared, he set his father free. / To him was announced and born the voice of the Word, / the forerunner of the Light, // who prayeth for our souls. (Twice)</p>	<p>Разреша́ет Заха́риино молча́ние рожде́йся Іоáнна, / і́бо не подобáше отцу́ молча́ти, прише́дшу гла́су, / но, я́коже не ве́ровавшу пе́рвее / я́зык связа́, / си́це я́вльшуся да́ти отцу́ свобо́жде́ние. / Емуже́ и благовесті́ся, / и роді́ся глас Сло́ва // и Свѣта́ Предте́ча, моля́ о душа́х на́ших. (два́жды)</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>When John was born, he loosed the muteness of Zechariah, /</p>	<p>Разреша́ет Заха́риино молча́ние рожде́йся Іоáнна, / ...</p>

<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Today the voice of the Word / looseth the voice of his father, / which was restrained because of his unbelief / and showeth forth fruitfulness to the Church, / loosing the bonds of his mother's barrenness. / The lamp of the Light cometh forth; / the splendor of the Sun of righteousness announceth His coming, / for the edification of all // and the salvation of our souls.</p>	<p>Днесь глас Сло́ва,/ глас, за неве́рие держи́мый, разреша́ет отéч/ и Цéркви явля́ет благоча́дие,/ соúзы непло́дствия разреша́я ма́терни./ Свети́льник Све́та предгряде́т,/ заря́ Со́лнца пра́вды возвеща́ет прише́ствие// в создáние всех и спасéние душ на́ших.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Й́мене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</p>
<p>When the Word of God wished to be born of the Virgin, / His angel, the highest of the prophets / and greatest born of women, / issued forth from elderly loins; / for it was fitting that the beginning of divine things be most glorious: / one, an offspring produced past the age of fertility, / and the other, a conception accomplished without seed. / O Thou Who workest miracles for our salvation, // glory be to Thee!</p>	<p>Бóжию Сло́ву хотя́щу от Дéвы роди́тися,/ А́нгел от ста́рческих чресл происхо́дит,/ вели́кий в рождéнных жена́ми/ и проро́ков превы́шший:/ подобáше бо Божéственных вещéй пресла́вным бы́ти нача́лом,/ кромé вóзраста исча́дие/ и без се́мене зачатие./ Творя́й чудеса́ во спасéние на́ше, // сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>Today the great forerunner, the greatest of all the prophets, / hath appeared, issuing forth from the barren womb of Elizabeth, / and there is none like unto him, / nor hath any other such arisen; / for the all-luminous Light followed the lamp of the forerunner, / the Word followed the voice, / the Bridegroom followed the bridal attendant, / who maketh ready an excellent people for the Lord, / cleansing them beforehand with water in the Spirit. / He is the offspring of Zechariah, / the good child of the wilderness, / the preacher of repentance, the cleanser of sins, / who announceth to those in hades the resurrection of the dead, // and prayeth for our souls.</p>	<p>Я́вися днесь вели́кий Предте́ча,/ от непло́дных ложесн Елиса́вети произше́д,/ бо́лий всех проро́ков проро́к,/ и ин несть, ниже́ воста́:/ я́ко Предте́чи, свети́льнику, Свет послédова пресвётлый,/ и гла́су – Сло́во,/ и невестовóдцу – Жени́х,/ готóвящему Гóсподеву люди́ изрядны́я/ и предочища́ющу при Ду́се водою́./ Заха́риино прозябéние/ и пусты́ни дóброе воспитáние,/ пока́ния проповéдник,/ очище́ние согрешéний,/ сúщим во áде благовествúяй из мёртвых воста́ние// и моля́ о душа́х на́ших.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>

<p>Thou wast shown to be a prophet and fore-runner / from thy mother's womb, / O John, baptizer of Christ, / leaping up and rejoicing within her / when thou didst behold the Queen, / bearing the Timeless One Who was begotten of the Father without mother, / coming to her handmaid and to thee, / who shone forth from a barren woman and an elderly man // according to God's promise.</p>	<p>Проро́к и Предте́ча из утробы явился еси́,/ Христо́в Крестите́лю Ио́анне,/ игра́я и раду́ясь во чре́ве ма́терни,/ зря Цари́цу, прише́дшу к рабе́,/ нося́щую Безле́тнаго, от Отца́ без ма́тере,/ к тебе́, от непло́дных и ста́рца по обетова́нию возсия́вшему.// Того́ моли́ поми́ловати ду́ши на́ша.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.</p>
<p>O all-glorious wonder! / He who did not believe the word of the angel, / who said that Elizabeth would conceive and bear a son,— / saying: "How can such a one give birth? / For I am stricken with age, and her womb is withered up."— / and was condemned to muteness for his unbelief, / today beholdeth the promise fulfilled. / His silence is broken, / and he entereth into gladness, crying: / "Blessed art Thou, O Lord God of Israel, / for Thou hast visited and wrought deliverance for Thy people, // granting the world great mercy!"</p>	<p>О, пресла́внаго чудесе́!// И́же сло́ву А́нгела не ве́ровавый, глаго́лющу,/ я́ко зачне́т Елиса́веть и роди́т сы́на, глаго́ля:/ ка́ко та́я роди́т,/ зане́ аз заматерёх/ и о́ныя удеса́ умертви́шася?/ Осуди́выйся молча́ти за неве́рие/ днесь зрит ражда́емо обеща́нное/ и, молча́ния разреше́ся,/ в весе́лие входи́т,/ благослове́н, – вопия́, – Госпо́дь, Бог Изра́илев,/ я́ко посети́ и сотвори́ избавле́ние лю́дем Свои́м,// пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребы́вает во век.</p>
<p>O all-praised John, apostle to the whole world, / gladsome message of Gabriel, / offspring of the barren woman, / goodly scion of the wilderness / and true friend of Christ the Bridegroom: // Entreat him, that He have mercy upon our souls.</p>	<p>Ио́анне прехва́льне,/ и вселе́нский апо́столе,/ Гаврии́лово благовествова́ние,/ и непло́дных прозябе́ние,/ и пусты́ни до́брое воспита́ние,/ и и́скренний дру́же Жени́ха Христа́,// Того́ моли́ поми́ловатися душáм на́шим.</p>
<p>Glory... tone 6:</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. Предтечи, глас 6-й: «Днесь Света светильник...»</p>
<p>Tone 6: Today the lamp of the Light, / like a radiant star, / goeth before the coming of the Word of God. / Today the tongue of Zechariah is loosed, / which the angel had commanded to keep silent. / For it was thus fitting for the father to hold his tongue in silence / for him who issued forth from the barren womb / and with great boldness //proclaimeth the deliverance of all the world.</p>	<p>Днесь Све́та свети́льник/ предпу́тие твори́т прише́ствию Бо́жия Сло́ва,/ я́ко звезда́ све́тлая,/ днесь Заха́риин язык уясни́ся,/ молча́ние держáв, А́нгелу повеле́вшу,/ подобáше бо си́це отцу́/ глас немолча́нием храни́ти, произше́дш из утробы непло́дных/ и всего́ ми́ра избавле́ние благовеству́ющ// со дерзнове́нием мно́гим.</p>
<p>Both now...</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

	Минеи, глас тот же: «Елисаветъ зачатъ Предтечу...».
<p>Same Tone:</p> <p>Elizabeth conceived the Forerunner of grace, / and the Virgin conceived the Lord of glory. / Both mothers kissed each other, / and the babe leapt up, / for within her womn the servant praised the Master. / And the mother of the forerunner marvelled and cried out: / “Whence is this to me, that the Motehr of my Lord should come to me? / May He who hath great mercy// save a despairing people!”.</p>	<p>Елисаветъ зачатъ Предтечу благодати,/ Дѣва же Гѡспода славы,/ целоваѣтесе обе мѡтери,/ и младенецъ взыгрѡся,/ внутрь бо рабъ хвалѡше Владѣку./ Удивившися же, мѡти Предтечева начатъ вопѣити:/ откѣду мне се, да Мѡти Гѡспода моего прииде ко мне?/ Да спасѣтъ люди отчаянныя// Имѣяй велию мѣлость.</p>
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премѣдрость, прѡсти.

Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Entry; O Gladsome Light; Entrance.	Вход. Прокимен дня. Паримии Предтечи – 3.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоѣму.
Entrance, the prokeimenon of the day.	Прокимен дня
<p>On Thursday evening, the 6th Tone:</p> <p>My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p> <p>Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.</p>	<p>В четверток вечера, глас 6:</p> <p>Пѡмощь моя от Гѡспода, / сотворшаго небо и зѣмлю.</p> <p>Стих: Возведѡх ѡчи мой в гѡры, отнѡдуже приидетъ пѡмощь моя.</p>

http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf

3 Readings. / Паримии Предтечи – 3.

Three Readings	Паремии:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the book of Genesis.	Чтец (в центре церкви): БЫТІЯ ЧТѢНІЕ.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Composite 10 (Genesis 17:15-17, 19,; 18:11-14; 21:1-8)	(Из глав 17, 18, 21:)

<p>Reader: And God said to Abraham, Sarai thy wife-her name shall not be called Sarai; Sarah shall be her name. And I will bless her and give thee a son of her, and I will bless him, and he shall become nations, and kings of nations shall be of him. And Abraham fell upon his face, and spake in his mind, saying: "Shall there be a child to one who is a hundred years old, and shall Sarah, who is ninety years old, beareth" And God said to Abraham: "Yea, behold, Sarah thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name Isaac; and I will establish my covenant with him, for an everlasting covenant." And Abraham and Sarah were old, advanced in days. And Sarah laughed within herself, saying: "The thing hath not yet happened to me, even until now, and my lord is old." And the Lord God said to Abraham: "Why is it that Sarah hath laughed in herself, saying: 'Shall I then indeed bear? But I am grown old.' Shall anything be impossible with the Lord?" And the Lord God visited Sarah, as He said, and the Lord did to Sarah, as He spake. And Abraham circumcised his son on the eighth day, as the Lord God commanded him. And Abraham was a hundred years old when Isaac his son was born to him. And Sarah said: "The Lord hath made laughter for me, for whosoever shall hear shall rejoice with me." And she said: "Who shall say to Abraham that Sarah suckles a child? For I have borne a child in mine old age." And the child grew and was weaned, and Abraham made a great feast the day his son Isaac was weaned.</p>	<p>Чтец: Рече Бог Аврааму: Сара, жена твоя, не наречется имя ей Сара, но Сарра будет имя ей. Благословлю же ю, и дам тебе от нея чадо, и благословлю е, и будет во языки, и царие язык от него изыдут. И паде Авраам на лице своем, и рече в мысли своей: аще столетну родится сын? И Сарра, девяност лет сущи, родит? Рече же Бог Аврааму: ей, се Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и наречеши имя ему Исаак. И положу завет Мой к нему в завет вечен. Авраам же и Сарра престаревшая во днех. Возмем же ся Сарра в себе, глаголющи: не у ми бысть даже до ныне, господин же мой стар. И рече Господь Бог Аврааму: что яко возмемся Сарра в себе, глаголющи: убо воистинну ли рожду? Аз же состарехся. Еда не возможет от Бога всяк глагол? И Господь Бог посети Сарру, якоже глагола. И, зачениши, роди Аврааму сына в старости, якоже глагола ему Господь Бог. Обреза же его в день осмый, якоже заповеда ему Господь Бог. И Авраам быше лет ста, егда бысть ему Исаак, сын его. Рече же Сарра: смех ми сотвори Господь Бог. Иже бо аще услышит, срадуется мне. И рече: кто возвестит Аврааму, яко сосцами питает отроча Сарра, яко родих отроча в старости моей? И возрастет отроча, и престанет сосцами питаться. И сотвори Авраам учреждение велие, вонже день отдоися Исаак, сын его.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the book of Judges.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Судей чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вондем.</p>
<p>Composite 11 (Judges 13:2-8, 13-14, 17-18,21)</p> <p>Reader: In those days, there was a man of the tribe of Dan, and his name was Manoah, and his wife was barren and bore not. And an angel of the Lord appeared to the woman, and said to her: "Behold, thou art barren; yet thou shalt conceive in thy womb and bear a son. But now be very cautious, and drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing.</p>	<p>(Из главы 13:)</p> <p>Чтец: Во дни оны бысть муж от колена Данава, и имя ему Маное, и жена его неплоды, и не раждаше. И явися Ангел Господень к женѣ, и рече к ней: се ты неплоды, и во чреве приемши, и родиши сына. И ныне сохранися, не пей вина и сикера и не яждь всяко нечисто. Зане се ты во чреве приемши и родиши сына, и желѣзо не въздет на главу его, яко освященно Богу</p>

<p>For, lot thou shalt conceive in thy womb, and bear a son. And there shall come no razor upon his head, and the child shall be consecrated to God from birth. And the woman went, and spake to her husband, saying: "A man of God came to me, and his appearance was as of an angel of God, exceeding bright. And he said: 'Behold, thou shalt conceive in thy womb, and bear a son. And now, drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing; for the child shall be consecrated to God from his birth even unto the day of his death. "' And Manoah prayed to God, and said: "O Lord, let the man of God, whom Thou didst send to me, come to us again, and enlighten us as to what we should do when the child is born." And the angel of the Lord came to Manoah and said: "Of all things concerning which I spoke to the woman, she shall beware. She shall eat of nothing that cometh of the vine yielding wine, and let her not drink wine or strong liquor." And Manoah said to the angel of the Lord: "What is thy name, that when what thou hast said will come to pass, we may glorify thee?" And the angel of the Lord said to him: "Wherefore dost thou thus ask after my name, whereas it is awesome?" And the angel of the Lord appeared no more to Manoah and to his wife.</p>	<p>будет отроча́ из чре́ва. И при́иде же́на, и рече́ мужу́ своему́, глаго́лющи: я́ко челове́к Бо́жий при́иде ко мне, и ви́дение его́, я́ко ви́дение А́нгела Бо́жия све́тло зело́. И рече́: се во чре́ве при́ймеш и роди́ши сы́на; и ны́не не пий ви́на и сике́ра и не яждь вся́ко нечи́сто, я́ко освяще́нно Бо́гу бу́дет отроча́ из чре́ва да́же до дне сме́рти его́. И помолі́ся Ма́ноэ Бо́гу, и рече́: ко мне, Го́споди, челове́к Бо́жий, его́же послáл еси́ к нам, да при́идет у́бо и просвети́т нас, что сотвори́м отроча́ти ражда́ющемуся? Ии́и При́иде же А́нгел к Ма́ною и рече́: от всех, их́же реко́х же́не твоёй, да сохрани́тся, ели́ка исхо́дят от виногра́да, да не яст и ви́на и сике́ра да не пиёт. И рече́ Ма́ноэ ко А́нгелу Го́сподню: что і́мя твоё? Да егда́ при́дет глаго́л твой, просла́вим тя. И рече́ ему́ А́нгел Го́сподень: вскю́ ты вопроша́еши і́мене моего́? И то есть чу́дно. И не приложи́ ктому́ А́нгел Го́сподень яви́тися к Ма́ною и же́не его́.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Пророчества Исаиина чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Composite 8 (Isaiah 40:1-5, 9; 41:17-18; 45:8; 48:20-21; 54:1)</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith the Lord. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she hath received of the Lord's hand double the amount of her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. O thou who bringest glad tidings to Sion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou who bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not. I, the Lord God, I will hear the</p>	<p>(Из глав 40, 41, 45, 48, 54:)</p> <p>Чтец: Та́ко глаго́лет Го́сподь: утеша́йте, утеша́йте лю́ди Мо́я, глаго́лет Бог. Свяще́нницы, глаго́лите в се́рдцы Иерусали́му, умоли́те его́, я́ко умно́жися смире́ние его́, разреши́ся бо грех его́, я́ко при́ят из ру́ки Го́сподни сугу́ба согреше́ния своя́. Глас вопи́ющаго в пусты́ни: угото́вайте путь Го́сподень, пра́вы твори́те сте́зи Бо́гу на́шему. На го́ру вы́соку взы́ди, благовеству́й Си́ону, возвыша́й кре́постию глас твой, благовеству́й Иерусали́му, вознесе́те, не бо́йтеся. Аз Го́сподь Бог, Аз услы́шу убо́гих, Изра́илев, и не оста́влю тех. Но отве́рзу от гор ре́ки и посреде́ поля исто́чники, сотворю́</p>

<p>poor of Israel and will not forsake them: but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise. Utter aloud a voice of gladness, and let this be made known, proclaim it to the ends of the earth. Say ye: The Lord hath delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock. Rejoice, thou barren woman who bearest not; break forth and cry, thou who dost not travail: for more are the children of the desolate than of her who hath a husband.</p>	<p>пустыню в луг и жаждущую землю во источники водныя. Да возвеселится небо свыше, и облацы да кропят правду, да возсияет земля, и да прозябнет милость, и правда да возсияет вкупе. Глас веселия возвестите, и услышано да будет, возвестите даже до конец земли. Глаголите, яко избави Господь раба Своего Иакова, и аще вжаждут в пустыни, источит им воду из камене. Возвеселися, неплоды нераждающая, расторгни и возопий, неболевшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущия мужа.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:</p>
----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
<p>At the Litya : Forerunner (Ye mountains, put forth sweetness).</p>	<p>На литии стихиры Предтечи, глас 1-й. «Слава» – Предтечи, глас 5-й: «Пророков предел...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».</p>
<p>Tone 1 Drop down <u>sweetness</u>, O <u>mountains</u>, / skip like <u>lambs</u>, O hills, / for the <u>Forerunner</u> of the Lord Who shall <u>dwell</u> in our midst / has been <u>born</u> of <u>Elizabeth</u> / and has <u>ended</u> the silence of his <u>father</u>! / Therefore let us cry <u>aloud</u> to him:// “O Baptist of Christ, intercede for the <u>salvation</u> of our souls!”</p>	<p>Стихиры Предтечи, глас 1, самогласны: Искапайте, горы, сладость,/ и холми, яко агнцы, възграйте,/ яко родися от Елисавети/ хотяй с нами водворитися Господень Предтеча,/ разрешивый в рождестве отчее безгласие./ Тем и мы вопием ему:// Крестителю Христов, моли спастися душам нашим.</p>
<p>O <u>Forerunner</u> of the Lord, O <u>lamp</u> of the Light, / O voice which <u>heralds</u> God, / first <u>witness</u> and martyr of Christ among the <u>Prophets</u>, / who <u>intercedes</u> on <u>behalf</u> of the world, // supplicate unceasingly that thy flock be <u>saved</u> unharmed!</p>	<p>Богознаменитый глас, Света светильник,/ Господень Предтеча,/ Христом свидетельствованный,/ первый во пророцех, о мире молитву творяй, // изрядно стадо твое поминай, спастись неведимо.</p>
<p>Thou wast a <u>herald</u> of the Lamb and <u>Word</u> of God, / O John, Prophet and <u>Forerunner</u>, / <u>foretelling</u> future events and prophesying to the <u>ends</u> of the earth: / “Behold the Lamb of God, Who takes <u>away</u> the <u>sin</u> of the world,” / and grants to all great <u>mercy</u>!”</p>	<p>Проповедник был еси Агнца Божия и Слова,/ Иоанне пророче и Предтече,/ прорицаеши будущая и предлагаеши концем:/ се Агнец Божий, вземляй мира грехи// и подай всем велию милость.</p>

<p>Glory... Tone 5:</p>	<p>Глас 5: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Elizabeth gives <u>birth</u> today / to the last of the Prophets and first of the Apostles, <u>and</u> she rejoices. / He is the <u>earthly</u> Angel and <u>heavenly</u> man; / the voice of the Word, the soldier and Forerunner of Christ, / who leaped <u>beforehand</u>, proclaiming the birth of the Sun of <u>Righteousness</u>. / Zachariah, who in his old age was <u>astonished</u>, / and who was subjected to silence as a <u>discipline</u>, / as <u>father</u> of the Voice, prophesies <u>clearly</u>: / “For <u>thou</u>, child, shalt be called the Prophet of the <u>Most</u> High, / and shalt go before Him to <u>prepare</u> His ways.” / <u>Therefore</u>, O Angel, Prophet, Apostle, Soldier, <u>Forerunner</u>, / <u>Baptist</u>, Herald of repentance, and <u>Guide</u> of the Light: / as Voice of the Word, ceaselessly <u>intercede</u> for us, // who faithfully <u>keep thy memory</u>!</p>	<p>Проро́ков предѣл и нача́ло апо́столов, / земна́го А́нгела и Небе́снаго челове́ка, / глас Сло́ва, во́ина и Предте́чу Христо́ва, / от обеща́ния предвзыгравша́я / и пропове́дава́ша пре́жде рожде́ства Со́лнца пра́вды, / днесь Елисаветь ражда́ет, и раду́ется, / и чуди́тся Заха́рия в ста́рости, / молча́ние, а́ки у́зу обложённу, отложив, / и я́ко роди́тель гласа проро́честву́ет явлённейше: / ты бо, отроча́, проро́к Вы́шняго наре́чешися / и преды́деши пу́ти гото́вити Ему́. / Те́мже, А́нгеле, проро́че, апо́столу, / во́ине, Предте́че, / Крестите́лю, и пропове́днику́ пока́яния, и наста́внику, / я́ко глас све́та, Сло́ва, / непреста́нно моли́ся о нас, // ве́рою творя́щих твою́ па́мять.</p>
<p>Both now... same tone:</p>	<p>Глас 5: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / through whom Christ the Lord, my Redeemer, / Who is the Sun of righteousness, / hath revealed Himself unto those who sleep in darkness, / deigning to enlighten those whom He hath fashioned in His image by His own hand. / Wherefore, O all-hymned one, / as thou hast acquired a mother’s boldness before Him, / entreat Him without ceasing, that our souls be saved.</p>	<p>Богородичен: Храм и Дверь еси́, / Пала́та и Престо́л Царе́в, / Де́во Всечестна́я, / Ё́юже Изба́витель мой, Христо́с Госпо́дь, / во тьме спя́щим я́вися, / Со́лнце Сый пра́вды, / просвети́ти хотя́, я́же созда́ по о́бразу Сво́ему руко́ю Сво́ею. / Те́мже, Всепе́тая, / я́ко Ма́терне дерзнове́ние к Нему́ стяжа́вшая, / непреста́нно моли́ / спасты́ся душа́м на́шим.</p>
	<p>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</p>

<p>Aposticha: Forerunner (With psalms, hymns, and spiritual songs); G: Forerunner (Today is fulfilled); N: Theotokion in the Menaion (Behold Elizabeth).</p>	<p>На стиховне стихиры Предтечи, глас 2-й (со своими припевами). «Слава» – Предтечи, глас 8-й: «Исаии ныне пророка глас...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Видь Елисаветь...».</p>
	<p>Стихиры Предтечи, глас 2, самогласны:</p>
<p>Tone 2: With psalms, hymns and spiritual songs / let us praise the glorious John, / the prophet of the prophets, offspring of Elizabeth, / greatest of all born of women, / citizen of the desert: / and let us cry out to him: / O Baptizer and Forerunner of the Savior, / as thou hast</p>	<p>Чтец: И́же от проро́ка проро́ка / и непло́дныя прозябе́ние, / в ро́ждённых жена́ми превы́шша всех, / пусты́ннаго гражда́нина, Ио́анна сла́внаго / псалмы́ и пе́ньми и пе́сньми духо́вными восхва́лим, / вопию́ще к нему́: / Крестите́лю Спа́сов и Предте́че, / я́ко имёя дерзнове́ние, / в честне́м твоём рожде́стве / умоли́ Христа́ дарова́ти мир</p>

boldness before Him because of thine honored nativity, / entreat Christ, that He grant peace to the world, // and great mercy to our souls.	міру// и душам нашим велию милость.
Blessed is the Lord God of Israel, / for He hath visited and wrought deliverance for His people.	Стих: Благословен Господь, Бог Израилев,/ яко посетит и сотворит избавление людем Своим.
John the Forerunner hath come: / the voice of the grace of the Word, / the herald of the Sun, / who was born on this day of a barren and childless woman, / according to God's promise, / Rejoice, O ye people! / He is come to prepare for us the way of salvation, / Leaping up, he paid homage, while yet in his mother's womb, / to the Lamb Who taketh away the sins of the world // and doth grant us great mercy.	Прииде глас благодати Слова,/ Солнца проповедник,/ родивыйся днесь от неплодове безчадных,/ от обетования Иоанн Предтеча./ Людие, радуйтеся:/ прииде уготовати путь нам спасения,/ Ему же и, выиграв, поклонися,/ во чреве сущу Матерни,/ Агнцу, вземлющему грехи мира// и подающему нам велию милость.
And thou, O child, / shalt be called the prophet of the Most High.	И ты, отроча,/ пророк Вышняго наречешися.
He who was sanctified from his mother's womb, / and was the fulfillment of the prophecy, / is born today of a barren woman, / manifestly proclaiming the coming of the Lord, saying: // Repent, for the kingdom of heaven is at hand!	Иже из чрева матерня освящяя/ и пророчества прием исполнение,/ днесь от неплодных раждается,/ Господне пришествие проповедавая ясно:// покайтесь, приблизися бо Царство Небесное.
Glory... Tone 8:	Глас 8: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Today is fulfilled the saying of Isaiah the prophet / concerning the birth of the greatest of the prophets; / for he said: "Behold, I shall send mine angel before thy face, / who shall make ready thy path before thee." / This warrior of the King of heaven, running ahead, / truly made the paths straight for our God, / being a man by nature, / but an angel in his life: / for, having utterly preserved his purity and chastity, / he possessed them by nature; / and avoiding that which is unnatural, / he struggled supernaturally. / Emulating him in his virtues, / O ye faithful, let us all pray, // that he make entreaty for our souls to be saved.	Исаии ныне пророка глас/ днесь в большего от пророк рождении Иоанна исполнися:/ се бо, – рече, – послю Ангела Моего пред лицем Твоим,/ иже уготовит путь Твой пред Тобою./ Сей убо, Небеснаго Царя воин, предтек,/ яко воистинну правы творяше стези Богу нашему,/ человек убо естеством, Ангел же житием сый,/ чистоту бо конечно и целомудрие целовав,/ имяше убо по естеству,/ бежа же яже чрез естество,/ паче естества подвизався./ Тому, вси вернии, добродетельми подобящяся,/ молити о нас молимся,// во еже спасти души наша.
Both now...	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Behold Elizabeth, who said to the Virgin Mary: / "Whence is this to me, O Mother of my Lord? / Thou bearest the King, I the warrior; / thou the Law-giver, I the upholder	Видь Елисаветь к Деве Марии глаголющу:/ что пришла еси ко мне, Мати Господа моего?/ Ты Царя носиши, и аз воина./ Ты Законодавца, и аз законоположителя./ Ты

of the law; // thou the Word, I the voice which proclaimeth the kingdom of heaven!"	Слова, и аз глас, // проповедающ Царство Небесное.
Then , Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже , Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:

(at Vigil) Forerunner (*O prophet and Forerunner*) x2; *O Theotokos and Virgin* x1. / По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 4:	На благословении хлебов По Трисвятом, тропарь Предтечи, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).
troparion of the Saint, Tone 4: O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	Тропарь Предтечи, глас 4: Лик: Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва, / досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя: / непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся / сла́вным и честны́м твои́м рождество́м, / и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется. (Дважды)
And 'O Theotokos and Virgin, rejoice', once . O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.	«Богородице Дево...» (единожды), глас 4: Лик: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю: / благослове́на Ты в жена́х / и благослове́н Плод чре́ва Твоего́, // яко Спа́са родила́ еси душ на́ших.

(at Great Vespers) Тропа́ria: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
troparion of the Saint, Tone 4: O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	Тропа́рь Предте́чи, глас 4: Лик: Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва, / досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя: / непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся / сла́вным и честны́м твои́м рождество́м, / и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется.

Glory... Both now...	
<p>Theotokion, same tone:</p> <p>The mystery hidden from all ages / and unknown to the ranks of Angels, / hath been revealed to those on earth through thee, O Theotokos: / God being made flesh in a union without confusion, / and willingly accepting the Cross for us / hath through it raised the first-formed man, / and thus saved our souls from death.</p>	<p>Богородичен, глас тойже:</p> <p>Ёже от вѣка утаѣное / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемъ, / и Крест волею нас ради восприим, / ѿмже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.</p>

http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf

<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, Tone 4; Troparia: Forerunner x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (The mystery hidden).</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь:– тропарь Предтечи, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от вѣка...».</p>
<p>troparion of the Saint, Tone 4:</p> <p>O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 4:</p> <p>Лик: Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва,/ досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м твои́м рождество́м,/ и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется. (Дважды)</p>
Glory... Both now...	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
<p>E3 Theotokion, (once) same tone:</p> <p>The mystery hidden from all ages / and unknown to the ranks of Angels, / hath been revealed to those on earth through thee, O Theotokos: / God being made flesh in a union without confusion, / and willingly accepting the Cross for us / hath through it raised the first-formed man, / and thus saved our souls from death.</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже:</p> <p>Ёже от вѣка утаѣное / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемъ, / и Крест волею нас ради восприим, / ѿмже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.</p>
<p>After each Kathisma, the sessional hymns of the saint:</p>	<p>Кафизмы 19-я и 20-я.</p> <p>Малые ектении. Седаьны Предтечи: (по дважды).</p>

sessional hymns	Седальны Предтечи:
<p>Tone IV: Spec. Mel.: "Joseph marveled ...":</p> <p>Now the fruit of Zacharias, the adornment of the desert, the foundation of the prophets, hath sprung forth, bringing gladness noetically to the thoughts of the faithful; wherefore, the forerunner of Christ hath appeared, the true witness of His coming. With spiritual songs let us together cry out to the Baptist: O prophet and preacher of the truth, pray thou that we be saved!</p>	<p>Седален Предтечи, глас 4, подобен: "Удивися Ио́сиф":</p> <p>Ны́не прозябе́ нам Заха́риин плод и веселит разуме́но мы́сли ве́рных,/ пусты́нное украше́ние и проро́ков степе́нь,/ те́мже Христо́в яви́ся Предте́ча и свиде́тель неложен прише́ствия Его́./ Духо́вными у́бо пе́снями согла́сно Крестите́лю возопие́м:// проро́че и пропове́днице истины, моли́ спасты́ся нам.</p>
Glory... Both now...	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>Tone VIII: Spec. Mel.: "Of the Wisdom ...":</p> <p>O all-praised John, thou wast truly and most gloriously born as the herald of the coming of Christ, the chief of the prophets; and, as the voice of the Word, thou didst cry out: "Repent! The kingdom of heaven is at hand!" Wherefore, having prepared the way of the Lord, thou wast shown to the ends of the earth as the forerunner of grace. O baptizer and apostle, entreat Christ God, that He grant remission of transgressions unto those who celebrate thy holy memory with love.</p>	<p>Седален Предтечи, глас 8, подобен "Премудрости":</p> <p>Христо́ва прише́ствия нача́ток, пресла́вно роди́лся еси́,/ я́ко войсти́нну, Ио́анне всехва́льне, проро́ков главѣзна,/ и, я́ко глас Сло́ва сый, взыва́л еси́:/ пока́йтеся, прибли́жися Ца́рство Небе́сное./ Те́мже, угото́вавый путь Госпо́день, благода́ти Предте́ча яви́лся еси́ конце́м./ Крестите́лю и апо́столе, моли́ Христа́ Бо́га прегреше́ний оставле́ние дарова́ти// пра́зднующим любо́вию святу́ю па́мять твою́.</p>

<p>Polyeleos, and magnification:</p> <p>Priest: We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p>	<p>Полиелей. Величание Предтечи:</p> <p>Духовенство: Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Ио́анне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p>
<p>Choir: We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p> <p>Blessed be the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought deliverance for His people.</p> <p>We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p> <p>And hath raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David.</p>	<p>Лик: Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Ио́анне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p> <p>Благословен Господь, Бог Израилев, яко посети и сотвори избавление людем Своим.</p> <p>Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Ио́анне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p> <p>И воздвѣже рог спасения нам в дому́ Давидове, отрока Своего́.</p>

<p>We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Иоáнне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Аминь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа,// сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа,// сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Иоáнне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p>
	<p>Ектенія ма́лая:</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the saint:</p>	<p>По полиелеи седален,</p>
<p>Tone VIII: Spec. Mel.: "That which was commanded ...":</p> <p>Let the father rejoice. Be glad, O mother, for today thou hast given birth on earth unto a prophet, the forerunner summoned by God by the promise. The barren woman nurtureth the Baptist as a babe, and Zacharias rejoiceth, saying to the infant: "My tongue hath been loosed by thine advent on earth, O candlestand of the Light! A miracle truly all-glorious!" (Twice)</p>	<p>Седа́лен Предте́чи, глас 8, подо́бен: "Повелѣнное":</p> <p>Чтец: Да ра́дуется оте́ц, ма́ти, возвесели́ся,/ я́ко проро́ка на землі родила́ еси́ днесь, Богозваннаго Предте́чу от обеща́ния./ Непло́ды младе́нца пита́ет Крестите́ля, и ра́дуется Заха́рия, ро́жденному глаго́ля:/ разреши́ся язы́к мой тво́им прише́ствием на зе́млю, свети́льниче вели́каго Све́та.// Войсти́нну чу́до пресла́вно! (Дважды)</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне</p>
	<p>Богородичен Минеи, глас тот же: «Благодарим Тя прѣсно...».</p>
<p>Theotokion: We ever thank thee, O pure Theotokos who art full of grace, and we magnify and bow down before thee, hymning thy birthgiving and crying out without ceasing: Save us, O almighty Virgin, in that thou art good, and rescue us from the dread sentence of the demons at the hour of trial, that we, thy servants, may not be put to shame.</p>	<p>Богоро́дичен: Благодарим Тя прѣсно, Богоро́дице, и велича́ем, Чи́стая, и покланя́емся,/ воспева́юще Рождество́ Твоё, Благода́тная, вопи́юще непреста́нно:/ спаси́ нас, Де́во Всеми́лостивая, я́ко Благо́я,/ и де́монов исхити́ словоположе́ния стра́шнаго в час испытáния,// да не посра́мимся, раби́ Твои́.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя</p>

<p>war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>стра́сти,/ но Сам мя заступí// и спасí, Спа́се мой.</p> <p>Ненавídaющи Сиoна,/ посрамíтся от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огнём// бúдете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живи́тся,/ и чистото́ю возвыша́ется,// светле́ется Трой́ческим еди́нством, священнота́йне.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Прокíмен и чтéние Ева́нгелия:</p>
<p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>And thou, O child, shalt be called the prophet of the Most High.</p> <p>Stichos: Blessed is the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought deliverance for His people.</p>	<p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: И ты, отроча́,/ проро́к Вы́шняго нарече́шися.</p> <p>Лик: И ты, отроча́,/ проро́к Вы́шняго нарече́шися.</p> <p>Диакон: Благослове́н Госпо́дь Бог Изра́илев, я́ко посети́ и сотвори́ избавле́ние лю́дем Свои́м.</p> <p>Лик: И ты, отроча́,/ проро́к Вы́шняго нарече́шися.</p> <p>Диакон: И ты, отроча́,/</p> <p>Лик: / проро́к Вы́шняго нарече́шися..</p>
	<p>Вся́кое дыха́ние</p>
<p>GOSPEL ACCORDING TO LUKE, § 3 [LK. 1: 24-25, 57-68, 76, 80]</p>	<p>Евангелие Предте́чи: (Лк., зач. 3:)</p>
<p>Priest: And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zechariah, after</p>	<p>Иерей: Во днéх oнех зача́т Елисавет, жена́ Заха́риина, и таяшeся мeсяц пять, глаголющи: я́ко тако́ мне сотвори́ Госпо́дь во дни, в ня́же призре́ отъя́ти поноше́ние моe в челове́цех. Ели-савети́ же испо́лнися вре́мя роди́ти ей, и роди́ сына́. И слы́шаша oкрест живу́щии и у́жики eя́, я́ко возвели́чил eсть Госпо́дь ми́лость свою́ с нею́: и ра́довахуся с нею́. И бысть во осмы́й день, приидо́ша обре́зати отроча́, и нарица́ху é и́менем отца́ eго́, Заха́рию. И отвещавши́ ма́ти eго́, рече́: ни, но да нарече́тся Иоáнн. И рeша к ней: я́ко</p>

<p>the name of his father. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. And they said unto her: There is none of thy kindred that are called by this name. And they made signs to his father, how he would have him called. And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. And fear came on all that dwelt round about them; and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea. And all they that heard them laid them up in their hearts, saying: What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him. And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying: Blessed be the Lord God of Israel; for He hath visited and redeemed His people. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.</p>	<p>никто́же есть в родствѣ твоѣм, ѿже нарица́ется ѿменемъ темъ. И помава́ху отцу́ его́, е́же ка́ко бы хотѣл нареши́ е. И испро́шь дщи́цу, написа́, глаго́ля: Ио́анн бу́дет ѿмя е́му. И чудя́хуся вси. Отверзо́шася же уста́ его́ а́бие и язы́к его, и глаго́лаше благосло́вѣ Бо́га. И бысть на всехъ страхъ живу́щихъ о́крестъ ихъ, и во всей странѣ иудѣйстей пове́даеми бѣху вси глаго́ли сѣи. И положи́ша вси слы́шавшии в се́рдце своѣмъ, глаго́люще: что́ убо отро́ча сѣе́ бу́дет? И рука́ Господня́ бе с нимъ. И Заха́рия отѣцъ его́ испо́лнися Ду́ха Свя́та, и проро́чествова, глаго́ля: благосло́вѣн Господь Бог Изра́илевъ, я́ко посети́ и сотвори́ изба́влѣние лю́демъ своѣмъ. И ты, отро́ча, проро́къ Вы́шняго наре́чѣшися, предѣ́деши бо предъ ли́цемъ Господнимъ, угото́вати пу́ти Его́. Отро́ча же растя́ше и крепи́шася ду́хомъ, и бе в пусты́няхъ до дне я́влѣния сво́его ко Изра́илю.</p>
	<p>Воскресе́ние Христо́во... не поется.</p>
<p>Psalm 50;</p> <p>G: Through the prayers of the Forerunner and Baptist John; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Sticheron of the Forerunner in the Menaion (He who was sanctified). Save, O God, Thy people.</p>	<p>По 50-м псалме:</p> <p>«Слава» – «Моли́твами свя́таго сла́внаго Проро́ка, Предте́чи и Крести́теля Иоанна...». Стихи́ра Предте́чи, гласъ 2-й: «И́же из чре́ва ма́терня освя́щася...» (см. на стиховне вечера).</p>
<p>Tone 6</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Forerunner, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Гласъ 6:</p> <p>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</p> <p>Моли́твами свя́таго сла́внаго Проро́ка, Предте́чи и Крести́теля Господня́ Ио́анна,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помѣ́луй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твоѣ́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х// очисти́ беззако́ние моѣ́.</p>

And this sticheron: Tone 2:	Стихира Предтечи, глас 2 :
He who was sanctified from his mother's womb and was the fulfillment of the prophecy, is born today of a barren woman, manifestly proclaiming the coming of the Lord, saying: "Repent, for the kingdom of heaven is at hand!"	Иже из чрева матери освящая/ и пророчества прием исполнение,/ днесь от неплодных раждается,/ Господне пришествие проповедавая ясно:// покайтесь, приблизися бо Царство Небесное.
Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."	Спаси, Боже, люди Твоя...

http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf

The Canon Forerunner (1st canon) 8 Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us. Forerunner (2nd canon) 6 Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us. Irmos: O Thou who wast born of the virgin. (according to the Typikon, the Irmos of the first canon is sung twice, the Irmos of the second canon is omitted). Katavasia: I shall open my mouth.	Каноны: Предтечи 1-й со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й на 6. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...».
Ode I,	Песнь 1.
Canon I, the composition of John the Monk, with 8 troparia, including its Irmos, in Tone IV: Irmos, Tone 4: O Thou Who wast born of the Virgin, drown Thou, I pray Thee, the three parts of my soul in the depths of dispassion, as of old Thou didst drown the mounted captains of Pharaoh, that in the mortality of my body, as on a timbrel, I may chant a hymn of victory. (2)	Первый канон Предтечи, глас 4: Лик: Ирмос: глас 4. Тристаты крепкия,/ Рождётся от Девы,/ безстрастия во глубинё/ души тричастное потопи, молюся,/ да Тебё, яко в тимпане,/ во умерщвлении телесё// победное воспою пение. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святыи великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
The offspring of the barren woman manifestly proclaimeth the birthgiving of the Virgin, preceding the Sun like a magnificent dawn. And he now shineth forth the light of piety and grace upon the whole universe.	Яко утро благолепно, Солнца предтекий,/ неплодных прозябение проповедает яве Девы Рождество,// всей ныне вселенней сияет концём просвещение благочестия и благодати. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святыи великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
"Truly art thou called the prophet of the Most High; for thou goest before the face of Christ, to prepare the way for the Creator!" Zacharias crieth out to thee, his son, borne up by the most Holy Spirit, O all-praised John.	Пророк Вышняго истинно наречешися,/ предъидеши бо пред лицом Христа, – вопиет тебе, сыну, Иоанне прехвальне,// Духом Захария Пресвятым носим, – путь уготовати Зиждителю. (2)

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Hearing the words of Gabriel's divine news, Zacharias showed himself to be intractable, and was stricken with muteness; but he is suddenly loosed therefrom, for John the Forerunner, the voice of the Word, hath been born.	Г лаголы Гавриила Захария слышав, вещания Божественнаго, явися непокорив,/ и молчанием осуждается, решится же внезапно от сего:// глас бо родися Слова, Иоанн Предтеча.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O most immaculate Theotokos, thou godly city of the King of all, habitation well-pleasing unto God, precious treasure: preserve thine inheritance, which ever praiseth thee and honoreth thy birthgiving with faith.	Богородичен: Град Божий, Всецаря Богоприятное селение, сокровище честное,/ Богородице Пренепорочная, сохрани достояние Твое,// присно восхваляющее Тя и чтущее верою Рождество Твое.
Another Canon, the composition of Andrew, with 6 troparia, in Tone IV:	Второй канон Предтечи, глас 4:
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
The silence of the father is a symbol of the mysteries of the Scriptures of the law; for when grace arrived Moses fell silent. For it was fitting that all fall silent in the presence of the treasure of wisdom which was revealed.	М олчание старчо законнаго писания образ носит таин./ Ибо, пришедши благодати, Моисей умолча:// подобаше бо, премудрости сокровищу явльшуся, всем молчати.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
While the priest was censuring in the temple, an angel from on high stood before him and cried out: "I am come unto thee bearing news of a strange birthgiving, O elder! For thou shalt receive from the barren woman the baptizer of Christ as your offspring."	В церкви кадящу священнику, Ангел предста свѣше, вопия:/ странна рождества благовестие, приидох, тебенося, старче:// приимеши бо от неплодове рождения плод, Крестителя Христова.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
"Wherefore dost thou marvel, O elder? Why standest thou, refusing to believe the one who telleth thee these things? For he is an angel, even if he is in the semblance of a man, be thou therefore mute until the time of the birth of the voice of the Word!"	Ч то удивился еси, старче?/ Что, не веруя, стоиши, глаголющему тебе сия?/ Ангел бо есть вещаяй, аще и образ носит человек.// Будь нем убо на время, даже до рождества Слова гласа.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.

He who made the silence of Zacharias a symbol of the written law hath thereby shown me to be a preacher of repentance who cry out: He giveth unto the barren woman a son who is the voice who crieth.	И же молчание Захариино, молчания положив образ закону написанному/ и тем показав ми покаяния проповедника зовуща, // гласа вопиющего подавает, неплодствующей сына.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O the all-glorious pronouncements of the Forerunner of Christ! He who, even before he was wrapped in swaddling bands, recognized Him who hath loosed our bonds and sanctified the nations, is born today of Elizabeth and looseth the voice of his father.	О , преславных вещей Христова Предтечи! // Иже, прежде пелен познав пленницы наша Разрешшаго и народы Освящша, // днесь, от Елисавети родився, разрешает отцу глас.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Thou art the habitation of God and the noetic ladder whereby God hath descended and, taking form, hath led our nature up to the heavens. Thee do we all praise as the mediatrix of our salvation.	Богородичен: Ты, Божие вместилище и мысленную лестницу, еюже сниде Бог/ и, вообразя, наше убо существо на Небеса возведё, // вси яко спасению Ходатаицу восхваляем.
Katavasia, Tone 4: I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.	Катавасия, глас 4: Лик: Отверзу уста моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрыгну Царице Матери, / и явлюся, светло торжествуя, // и воспою, радуясь, Тоя чудеса.
Ode III Irmos, Tone 4: Not in wisdom, nor in power, nor yet in wealth do we boast, but in Thee, O Christ, Thou hypostatic Wisdom of the Father; for none is holy save Thee, O Thou Who lovest mankind. (2)	Песнь 3. Лик: Ирмос: глас 4: Не мудростию, и силою, и богатством хвалимся, / но Тобюю, Отчею Ипостасною Мудростию, Христё: // несть бо свят, паче Тебё, Человеколюбче. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святой великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
The birthgiving of the Master is accomplished through the Virgin, while that of His beloved servant is through an elderly and barren mother; wherefore, Wonder of wonders! he goeth on before unto splendor.	Владычне убо от Девы совершается рождение, / но раба любезна от старницы и неплодныя матери: // в лепоту предтичет убо чудо чудесы. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святой великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
The elderly and barren woman kisseth the	Старница и неплоды Деву Матерь лобзает,

Virgin Mother, truly recognizing her birthing, for the bond of her barrenness hath been loosed by the will of God.	познавши неложно Сея Рождество, // яко разрешился союз неплодства Божественным хотением. (2)
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O thou who gavest birth unto God incarnate without having known wedlock, make me steadfast who am beset by the assaults of the passions; for I have none other helper than thee, O all-pure one.	Богородичен: Неискусобратно Бога воплощенна рождши, / страстей прилоги обуреваемого мя утверди: // несть бо, Пречистая, разве Тебе помощницы. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Elizabeth, who before was barren, prefigured Thy Church of the nations, O Christ, and, giving birth most gloriously, she showeth forth as most fertile that which once was seen to be barren.	Елисаветь, прежде неплоды сущи, Христе, Церковь Твою проображала, яже от язык, / и, рождши преславно, паки показывает многочислену // неплоды являющуюся иногда. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Making straight the ways of the Lord and preparing His path, O prophet and herald of Christ, thou didst show men the fruits of repentance and didst teach them the way of life.	Пути убо исправль Господни, стезю проуготовав, / покаяния же плоды показал еси человеком и жизненному научил еси пути, // пророче и проповедниче Христов. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Dancing today, Elizabeth holdeth thee in her elderly arms, O Forerunner, and crieth out, uttering the praise: None is as holy as Thou, O Lord our God!	Елисаветь, днесь играючи, носит тя, Предтече, / на объятиях состаревшихся и вопиет, хвалящися: // несть свят, якоже Ты, Господи Боже наш.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O all-holy Theotokos, thou didst loose the grief of our first parents, giving birth to the Creator of life and Deliverer for us. Him do thou earnestly entreat, that thy flock be saved.	Богородичен: Праотцев разрешила еси печаль, радость нам рождающая, Животодавица и Избавителя, // Егоже, Пречистая Богородице, прилежно моли спастися стаду Твоему.
Katavasia, tone 4: O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.	Катавасия, глас 4: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и независтный Источниче, / лик себе совокупльшия, духовно утверди, / в божественней Твоей славе / венцев славы сподоби.
Small Litany	Ектения малая

After Ode 3, Sessional Hymns of the Forerunner (When He was born); G: Forerunner (Like the radiant sun); N: Theotokion (By thy divine birthgiving).	По 3-й песни – седален Предтечи, глас 8-й. «Слава» – ин седален Предтечи, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.
Sessional Hymn: Tone 8 Spec. Mel.: "That which was commanded ...":	Седален, глас 8. подобен: "Повелѣнное":
The Forerunner, the voice of the Word, splendidly loosed the voice of Zacharias when he was born, and he hath shown unto all the barrenness of the law, crying out: Repent, ye who are on earth, for, lo! Jesus cometh and hath appeared, desiring to deliver all from the primal curse, illumining them with baptism! Truly this is an all-glorious wonder!	Заха́риин глас свѣтло разреши́ Словесе́ глас ро́ждься, Предте́ча,/ и зако́на непло́дие всем показá, зовый́:/ покая́йтесь, су́щии на земли́, се бо при́иде и яви́ся Иису́с,/ вся хотя́ изба́вити от пе́рвыя кля́твы, просвещáя Креще́нием.// Вои́стинну чу́до пресла́вно!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone IV: Spec. Mel.: "Joseph marveled ...": Like the radiant sun hath the son of Zacharias shone forth upon us through the womb of Elizabeth, and hath loosed the muteness of his father, crying out to all men with great boldness: "Make straight the way of the Lord! For He freeth and saveth those who have recourse unto Him." Entreat Him Whom didst thou preach, O John, that our souls be saved.	Седа́лен Предте́чи, глас 4, подобен: "Удиви́ся": Яко́же со́лнце свѣтло, из чре́ва Елисавети́ возсия́ нам Заха́риин сын,/ и о́тчею разреши́ безгла́сие,/ и всем лю́дем в дерзнове́нии мно́зе, испра́вите, – вопия́, – путь Госпо́день,/ и́бо Той свободи́т и спасе́т к Нему́ притека́ющия.// Егóже пропове́дал еси́, Иоáнне, моли́ спастися́ душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: By thy divine birthgiving, O pure one, thou hast renewed mortal nature which hath become corrupt in human passions, and hast raised up all from death to the life of incorruption. Wherefore, as is meet, we all call thee blessed, O all-glorious Virgin, as thou didst foretell.	Богоро́дичен, глас 4: Обнови́ла еси́, Чи́стая, Божѣ́ственным Рождество́м Твои́м/ истле́вшее во страсте́х земноро́дных ме́ртвенное существó/ и воздви́гла еси́ вся от сме́рти к живото́у нетле́ния.// Те́мже Тя по до́лгу блажи́м вси, Де́во Препросла́вленная, яко́же прорекла́ еси́.
Ode IV Irmos, Tone 4: Seated in glory upon the throne of the Godhead, Jesus most divine is come upon a light cloud, and with His incorrupt arm He hath saved those who cry: Glory to Thy power, O Christ!	Песнь 4. Лик: Ирмос: глас 4: Седя́й в сла́ве на Престо́ле Божества́/ во о́блаце ле́гце,/ при́иде Иису́с Пребоже́ственный/ Нетле́нную Дла́нию и спасе́ зову́щия:// сла́ва, Христé, си́ле Твоéй. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.

<p>A mystery precedeth ineffable mysteries, proclaiming release from pain by a new disposition of nature, its correction and deification, O Christ.</p>	<p>Та́ин неизрече́нных предхо́дит та́инство/ новосече́нием законоположе́ния естество́ннаго, // болѣзнь разреше́ние провозвеща́ющи, исправле́ние се́я, Христе́, и обоже́ние. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Isaiah prophesied that when the Son would become flesh, the Father would say: "Behold, I send before Thy face an earthly angel, the equal of the angels, who crieth out: Glory to Thy power, O Christ!"</p>	<p>Иса́ия от Отца́ Сы́ну проро́чествава, воплотити́ся хотя́щему: / Ангела́ земно́родна равноа́нгельна се́ Аз посыла́ю пред лице́м Твои́м, зову́ща: // сла́ва, Христе́, си́ле Твое́й. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>I have been born to serve the Master as a servant; for, lot for this reason have I come, to announce His coming, that the barren and elderly woman, putting forth fruit, may believe beforehand the birthgiving of the Virgin.</p>	<p>Служи́ти, я́ко раб Влади́ще, роди́хся: / на се́бо приидо́х, Се́го возвести́ти прише́ствие, // я́ко да Де́вы Рожде́ство предуве́рит, пресла́вно непло́дствующа́я ста́рица прозя́бши.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: The womb of the holy Theotokos, in whom it was Thy good pleasure to make Thine abode as in a fragrant dwelling, O all-divine Word of the Father, neither becometh corrupt nor suffered pain; for she gaveth birth to Emmanuel: God and man.</p>	<p>Богоро́дичен: Свята́я Богоро́дица, в Ню́же вселити́ся благоизво́ли, / я́ко во благово́нен дом, Сло́во О́тчее Пребоже́ственное, / не растле́ся утробо́ю, ни поболѣ́, // и́бо роди́ Емману́ила, Бо́га и Чело́века.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Repentance was made accessible through thy nativity, O Forerunner and herald; for thou alone didst preach, crying aloud: Repent ye! The kingdom of heaven is at hand!</p>	<p>Покая́ние отве́рзесе́ твои́м рожде́ством, Предте́че и проповѣ́днице. / Ты бо еди́н проповѣ́дал еси́, взыва́я: // пока́йтесь, Ца́рство Небе́сное прибли́жися. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Virginity is established and chastity doth triumph; the desert rejoiceth, and the world holdeth festival in thy nativity, O Forerunner!</p>	<p>Де́вство утвержда́ется и целому́дрие торже́ству́ет, // пусты́ня весели́тся и мир пра́зднует рожде́ством твои́м, Предте́че. (2)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Elizabeth rejoiceth and Zacharias speaketh once again. Both, therefore, become young in</p>	<p>Елиса́веть ра́дуется, и Заха́рия веща́ет па́ки: // о́ба у́бо обновля́ются по ста́рости</p>

their old age and are made luminous through John the voice of the Word.	Иоáнновым áбие глáсом и просвещáются.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв, амѣнь.
Theotokion: Of old, the lawgiver saw thee as the bush unconsumed by the fire, and Daniel envisioned thee as a holy mountain, O Mistress who alone art Mother and Virgin.	Богорóдичен: Неопалѣмую купинú Ты законополо́жник зря́ще дрéвле, // Даниѣл же гóру святúю смотре́ше, еди́на Мáти Дéво, Влады́чице.
Katavasia, tone 4: He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.	Катавáсия, глас 4: Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце лéгце, / при́де Иису́с пребоже́ственный, / нетлénною длáнию / и Спа́се зову́щая: / сла́ва, Христé, си́ле Твоéй.
Ode V	Песнь 5
Irmos, tone 4: Now I shall arise, now I shall be glorified, now I shall be exalted, elevating the fallen human nature, which I received from the Virgin, to the noetic light of My divinity! said God prophetically.	Лик: Ирмос: Ны́не воста́ну, проро́чески рече́ Бог, / ны́не просла́влюся, ны́не вознесу́ся, / па́дшаго приéм от Дéвы // и к свéту úмному возно́сй Моегó Божества́. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святýй вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.
The earth hath given rise to the true herald, the voice who preacheth to all, with the tongue of the Spirit, the Son of the Virgin, righteousness from heaven which bendeth down to us in bodily substance.	Земля́ израсти́ всеи́стинна проповéдника, / глáса, всем проповéдающа язы́ком Дúха, Дéвы Сы́на, // Пра́вду, с Небесе́ на нас прини́чущую вéщию телéсною. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святýй вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.
The Lord hath appointed thee the true luminary of Christ, enlightening all, clothing only those who are His enemies in shame, as in a garment, and forthrightly proclaiming the Word and Son of God.	Положи́ Госпо́дь всеи́стинна свети́льника тя Христóва, вся просвещáющаго, / еди́ны одева́юща враждúющия Ему́, я́ко ризо́ю, в студ, // нелóжно Бóжия Сло́ва Сы́на проповéдающа. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святýй вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.
All creation rejoiceth in thy nativity in godly manner; for thou wast shown to be an earthly angel and a heavenly man, O Forerunner, proclaiming the God of heaven Who becometh incarnate for us.	Веселѣтся вся тварь твоѣм рождествóм, Божéственне: / ты бо зéмлен Ангел, Предте́че, и Небéсный человек показáлся еси́, // Небéснаго Бо́га провозвещáя нам воплощённа.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Theotokion: He Who is begotten of the	Богорóдичен: От Тебé ражда́ется от Отца́

Father is born of thee and is ever with thee: the ever-existing and indivisible Word, the only-begotten Son, Who, in the latter days, is incarnate of the Virgin and the Holy Spirit.	Сый,/ с Тобѡю прѣсно, Слово присносущное и нераздельное, яко Сын Единородный,// и напоследок от Дѣвы Тойже от Святаго воплощается Духа.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
O Sun of righteousness, Thou hast prepared a star, Thy baptizer John, who today is born according to Thy promise and looseth the voice of his father.	Звездѹ проуготовал еси, Правды Солнце,/ Крестителя Твоего Иоанна,// от обещания рожденнаго днесь и рождшаго разрешша глас. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Utter thou no words of protest, O sacred elder; for Gabriel, the foremost among the archangels, telleth thee the mysteries of God, recounting His descent unto us.	Не вещай, не сопротив глаголи, старче освящение,/ Гавриил бо глаголет ти, первый во Архангелех,// Божия тайнства и еже к нам Того снitie сказуя.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Be not unbelieving, O elder; for God doth promise that thou shalt beget a son in thine old age, in whose birth many shall rejoice, for he shall come with the power of Elijah.	Старче, не неверуй, Бог бо обещавает,/ яко в старости родиши сына, егѡже о рождествѣ мнози возрадуются,// той бо придет силою Илииною.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O prophet, herald and forerunner, offspring of the barren woman, preacher of repentance, lamb of the wilderness, and lampstand of the Light: pray thou for all who honor thee with faith.	Пророче, проповѣднице, Предтече, еже от неплоды прозябение,/ возвестителю покаяния, пустынное овча, Света свѣтильнице,/ о всех моли, чтущих тя верно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: We hymn thee, O Mistress, Mother of the Creator of all, as the impassable door, the bush unconsumed, and the unquarried mountain from whom was cut the Stone Who is He Who was incarnate of thee.	Богородичен: Яко дверь непроходиму, и купину неопалиму,/ и несекому гору, от неяже камень усечется,// Иже из Тебѣ воплощаемый, воспеваем, Владычице, Мати всех Творца.
Katavasia, Tone 4: All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.	Катавасия, глас 4: Лик: Ужасошася всяческая / о божественней славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / имела еси во утробѣ над всеми Бога / и родила еси Безлетнаго Сына, / всем воспевающим Тя / мир подавающая.

Ode VI	Песнь 6:
Irmos, Tone 4: I have come unto the depths of the sea, and the tempest of many sins hath engulfed me; but as Thou art God lead my life up from the abyss, O greatly Merciful One.	Лик: Ирмос: глас 4: Приидѡх во глубины морскія,/ и потопила мя есть бѹря многих грехѡв,// но, яко Бог, из глубины возведи живѡт мой, Многомѡлостиве. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
While yet in thy mother's womb, as a prophet thou didst recognize the Word of God, and, deified by light unapproachable, thou didst utter theology in that dark chamber, employing her tongue.	Бога Слова познал еси, яко пророк, в матерней утробе,/ и сея языка употребив, богословиши в темне чертозе,// обожаемъ Светом Неприступным. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
As the voice of one crying unceasingly, O Baptist, cease thou never to entreat the Deliverer of the world, that He loose the spiritual barrenness of those who hymn thy nativity.	Немолчно, яко глас вопиющаго, Избавителя мѡра, Крестителю, моля не престаѡй// душевное разрешити неплодие поющих твоѡ рождество. (2)
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thy womb, O pure Theotokos, was shown to be the dwellingplace of the unapproachable Godhead, and thereon the heavenly ranks cannot gaze without fear.	Богородичен: Неприступнаго Божества селение, Чистая, Твоя утроба явися, о Богородице,// на нюже без боязни Небеснии чинове взирати не могут. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Today John is born: the citizen of the desert, the preacher of repentance, the true witness of grace, the forerunner of the Word, the star which shineth before the Light.	Днесь пустынный гражданин Иоанн раждается,/ покаяния проповедник и благодати свидетель истинен,// Предтеча Слова и Свету предсияющая звезда. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Today, the axe which hath been forged, bodeath hewing for barren souls, planteth the fruits of the virtues, and cometh forth steadily in thy nativity, O forerunner.	Днесь секира, исковавшись, посечение предлагает душам неплодия,/ и насаждает плоды добродетельныя,// предыдет твердо в рождестве твоём, Предтече.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Jordan hath rejoiced most gloriously and leapeth up, learning that John is born of the	Возрадовался Иордан преславно и играет, научаяся,/ Иоанна слыша, от неплодна

barren one's womb; and the sea danceth with leaping waters.	рождѣна чрэва, // мѳре же ликует водными игрании.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѳва Отцу и Сыну и Святому Духу.
Coming forth, the candle-stand of the Light preached the coming of the Savior, the Lamb of God, Who hath shone forth light upon the earth, offered spiritually for all nature.	Светильник , Свѣта пришествие предтѣк, / проповѣда Агнца Бѳжия, Спѳса, // свет возсиявшаго земли, естества же всего духовне преджрѣна.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O most immaculate Theotokos, who gavest birth to the Abyss of mercy: drowning the abyss of my passions in the depths of thy compassions, grant me a torrent of tears from my soul.	Богородичен: Бѣздну милости рѳждшая, / страстей моих бѣздну пучиною щедрѳт Твоих потопивши, // тучу от души подаждь ми слез, Богородительнице Всенепорѳчная.
Katavasia, Tone 4: Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.	Катавѳсия, глас 4: Лик: Божественное сие и всечѣстное / совершающе прѳзднество, / богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплѣщим, / от Нея рѳждшагося Бѳга славим.
Small Litany	Ектенія малая
After Ode 6, Kontakion (She that was formerly barren) and Ikos of the Forerunner.	По 6-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 3-й.
Kontakion, in Tone III: Spec. Mel.: "Today the Virgin ...": Today she who before was barren giveth birth unto the forerunner of Christ, and he is the fulfillment of all prophecy; for, laying his hand in the Jordan upon Him Whom the prophets foretold, he hath been shown to be the prophet, herald and forerunner of the Word of God.	Кондак Предтечи, глас 3, подобен: "Дѣва днесь": Прѣжде неплоды днесь Христовѳ Предтечу раждает, / и той есть исполнѣние всякаго прорѳчества: / Егѳже бо прорѳцы проповѣдаша, / на Сегѳ во Иорданѣ руку положив, // явѳся Бѳжия Слѳва прорѳк, проповѣдник, вкупе и Предтеча.
Ikos: Let us now praise the forerunner of the Lord, to whom Elizabeth gaveth birth for the priest through her barren womb, though not seedlessly; for Christ alone passed through an inviolate dwelling without seed. The barren woman gaveth birth unto John, but did not beget him without the aid of her husband; but the pure virgin gaveth birth to Jesus through the overshadowing of the Father and the Spirit of God. The prophet, herald and forerunner was revealed through the barren woman to the Seedless One.	Икос: Восхвалим ныне Господня Предтечу, / егѳже священнику Елисаветь родѳ из ложесн неплодных, но не без семѣне: / Христѳс бо един вместѳлище прѳйде непроходѳмо без семѣне. / Иоанна неплоды родѳ, без мужа же сегѳ не родѳ, / Иисуса же, осенѣнием Отца и Духа Бѳжия, Дѣва родѳ Чѳстая. // Но Безсеменному явѳся от неплодных прорѳк и проповѣдник, вкупе и Предтеча.

<p>Ode VII</p> <p>Irmos, Tone 4: The three youths in Babylon, putting to mockery the tyrant's command, cried out amid the flame: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!</p>	<p>Песнь 7:</p> <p>Лик: Ирмос: глас 4: Юноши три в Вавилоне,/ веление мучителево на буйство преложше,/ посреде пламене вопияху:/ благословен еси, Господи,// Бже отец наших. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Before, all of human nature was in darkness, O forerunner; but thou wast shown to be the dawn, crying out: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!</p>	<p>Бяше первее во мраце всяко земнородных естество, о Предтече,/ но утро, вопия, явился еси:// благословен еси, Господи, Бже отец наших. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Thy nativity through the barren woman hath healed all afflicted nature, O forerunner, teaching it to chant: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!</p>	<p>Недуговавшее исцели естество все, славное от неплодныя твоего рождество,/ научившее, Предтече, пети:// благословен еси, Господи, Бже отец наших. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Thou wast born of a barren woman, O forerunner, for, since the law is barren, grace hath truly come, chanting unto Christ: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!</p>	<p>Родился еси, Предтече, от неплодныя,/ прииде бо всеистинно, закону неплодствующу, благодать, Христу поющи:// благословен еси, Господи, Бже отец наших.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O blessed Virgin, pray for us who beseech thee; for on thee do we set our hope, and to thee to we cry out: O Mistress, disdain not thy servants!</p>	<p>Богородичен: Деве Благословенная, моли о нас, молящих Тя,/ на Тя бо уповаем вси и Тебе вопием:// Владычице, не презри рабов Твоих.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Falling mute for a time, Zacharias made plain his silence by writing; and, provided again with speech through thy nativity, O forerunner, he most gloriously announceth the grace of the Spirit.</p>	<p>Захария, умолчав на время, возвести молчание писанием/ и, паки провещав, рождеством твоим, Предтече,// Духа благодать возвещает преславно.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>The most honored Elizabeth, that barren and childless woman, is like unto the Church: that which before was bedimmed with sacrifices</p>	<p>Церкви подобится неплоды безчадная, Елисаветь всечестная,/ яже первее убо сущи требами и скварами очернена,// ныне же</p>

and ordure now boasteth in beauty and birth giving.	хвѣлящися и добротою и рождѣнием.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
Today the spiritual axe, whereby all the uprisings of the passions are hewn down, is honed at the nativity of the forerunner; and the fruits of repentance mystically flourish.	Предтечи рождеством острится днесь секира духовная,/ ёуже вся посекаются страстѣй възгранаия,// тайно же процветают плоды покаяния.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.
We honor thee, O John, as the mediator between the old and the new testaments, the one who maketh straight the paths of Christ Who cleanseth the threshing-floor of transgression with the winnowing-fan of the Spirit.	Яко ветхаго и новаго ходатая ты, Предтече,/ и стези исправляюща Христоваы,// очищающаго согрешений гумно духовною лопатою, почитаем, Иоанне.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
We all hymn the glorious John who issued forth from the barren woman, the forerunner and preacher of repentance, who hastened before the Sun, Christ our God, like a star.	Иже пред Солнцем текшаго, Христом Богом нашим, Иоанна славнаго,// яко звезду, Предтечу и покаяния проповедника воспоём вси, от неплодных прошедшаго.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O Virgin Theotokos, cease thou never to pray in behalf of all unto Him Who, without seed, made His abode within thy womb, Who, in His ineffable and utter humility, was born and beggared Himself for our sake.	Богородичен: Во чрево Твое, Дево, безсеменно всельшася,/ и рождшася за неизреченное и конечное смирение, и нас ради Обнищавшаго// о всех молити не престай, Богородице.
Katavasia, Tone 4: The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.	Катавасия, глас 4: Лик: Не послужиша твари Богомудрии / паче Создавшаго, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отец Господь и Бог, благословен еси.
Ode VIII Irmos, Tone 4: O almighty Deliverer of all, descending into the midst of the flame Thou didst bedew the pious and didst teach them to chant: Bless and hymn the Lord, ye works!	Песнь 8: Лик: Ирмос: глас 4: Избавителю всех Всесильне,/ посреде пламене благочествовавшия,/ снизшед, оросил еси/ и научил еси пѣти:// вся дела, благословите, пойте Господа. (2)

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.
Moses the lawgiver was a servant, but Jesus is the God of the new covenant; and now the forerunner hymneth both, as mediator between them, saying: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	З аконополо́жник раб б́яше Моисе́й, Иису́с же – Бог За́вета Но́ваго,/ ны́не же обо́их Предте́ча поёт, я́ко ходата́й:// вся дела́, благослови́те Господ́ня Го́спода. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.
A turtle-dove hath issued forth from the womb of the barren one! Like a divinely planted grove hath she offered the forerunner of Christ unto the Church, and chanteth: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	О т пу́ста чре́ва го́рлица при́иде, я́ко богоса́ждённая дубра́ва,/ ны́не принесе́ Цёркви Предте́чу Христо́ва и воспева́ет:// вся дела́, благослови́те Господ́ня Го́спода. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.
O God-bearing people, holy nation, liken yourselves unto the turtle-dove of Christ and, abiding in chastity, chant ye with voices flowing with honey: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	Б огonóснии лю́дие, язы́к свят, го́рлице Христо́вей уподо́битесь/ и медото́чно воспо́йте, в целому́дрии живу́ще:// вся дела́, благослови́те Господ́ня Го́спода.
O most holy Trinity, our God, glory to Thee.	Пресвята́я Тро́ице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Triadicon: Illumined with the threefold Light, let us worship the one uncreated Godhead, crying out in Orthodox manner with ceaseless voices: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	Троичен: Тричи́сленным све́том озаря́еми, Несозда́нное Еди́ное Божество́,/ немол́чными усты́ правосла́вно вопию́ще, почти́м:// вся дела́, благослови́те Господ́ня Го́спода.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.
Before thy birth, before thine own swaddling-clothes, O forerunner, thou didst recognize Christ, the Bestower of life, Whom thou didst worship, and thou didst indicate Him out by leaping, naming Him thy Lord, borrowing thy mother's tongue to sing unto Christ our God.	П озна́л еси́, Предте́че, Ему́же поклони́лся еси́ пре́жде рождества́/ и пре́жде пелён тво́их, Христа́ Жизнода́вца,/ и выгра́нми показа́л еси́ Сего́, Го́спода Твоего́ наре́к,// взаи́м взем ма́терний язы́к к пению́ Христа́, Бо́га на́шего. (2)
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.
The ends of the earth celebrate the fore feast today; the angels and the souls of the righteous rejoice; the quick and the dead are gladdened by the birth of John, receiving through him the preaching of the Savior and	К онцы́ днесь вселёнстии предпра́зднуют,/ ра́дуются А́нгели и ду́си пра́ведных,/ живу́щие веселя́тся, уме́ршии же па́ки, Иоáнну ро́ждшуся,// прие́мше им про́поведь всех Спа́са Го́спода.

Lord of all.	
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господень, моли́ Бо́га о нас.
Today the Jordan, likening itself to John, hath leapt up most gloriously in its fluid torrents, listening to him whose life is like unto that of the angels, who was born of a barren and elderly woman, who maketh straight the ways and paths of the Lord and hath baptized the world.	Подобяся днесь Иоáнну, Иорда́н мо́крыми быстрина́ми игра́ше пресла́вно,/ слы́ша ражда́ема равноа́нгельнаго жити́ем от ста́рицы непло́дны, // исправля́ющаго пути́ и стези́ Господни и мир крестившаго.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
Today Zacharias noted on a slate the name of the prophet and forerunner which was designated by God, and in his silence he declared: Let him be called John who is born to me in mine old age! This marvelous appellation befitteth one who was begotten according to God's promise.	Начерта́ днесь Заха́рия на дсце/ и́мя богона́рече́нное проро́ка и Предте́чи, молча́ же воззва́:/ Иоáнн да на́речется ро́ждейся мне на ста́рость. // Подóбно есть от обеща́ния ро́ждшемуся ста́нное зва́ние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Thy people, O Virgin, have thee as a mighty consolation, a hope unashamed, an unassailable rampart and divine intercession, and, saved, they glorify and cry out to thee earnestly: Bless the Lord unceasingly, all ye works of the Lord!	Богоро́дичен: Кре́пко утеше́ние и непосты́дну наде́жду,/ стéну необори́му и Божество́нно предста́тельство лю́дие Твои́ и́мут Тя,/ и́же Тя сла́вят, Де́во, и, спаса́еми, зову́т приле́жно:// благослови́те, вся дела́ Господня́, непреста́нно Го́спода.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Katavasia, Tone 4: The pious youths were saved in the furnace / by the birthgiving of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.	Катава́сия, глас 4: Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки. О́троки благочести́вья в пещи́ / Рожде́ство Богоро́дичо спасло́ есть; / тогда́ у́бо образу́емое, / ны́не же де́йствуемое, / вселе́нную всю воздвиза́ет пе́ти Тебе́: / Го́спода по́йте, дела́, / и превозно́сите Его́ во вся ве́ки.
	Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пёснях возвели́чим....
More Honorable...	На 9-й песни поем «Честнейшую».
Ode IX	Песнь 9:

<p>Irmos, Tone 4: In thee, O all-pure Virgin, is the hidden and ineffable mystery of God made manifest and perfect; for, in His loving-kindness, God took flesh of thee. Wherefore, we magnify thee as the Theotokos.</p>	<p>Лик: Ирмос: глас 4: Сокровѣнное Божіе неизречѣнное/ в Тебѣ совершается явственное таинство,/ Дѣво Пречыстая,/ ѡбо Бог из Тебѣ воплотился за милосердіе.// Тѣмже Тя яко Богородицу величаѣм. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Lo! the voice of the forerunner falleth upon barren and empty hearts, crying: Prepare ye now the way of Christ, for He shall come in glory, and, submitting ourselves, we magnify Him!</p>	<p>Се глас Предтечи неплодным и пустым предста сердцам вопиющ:/ путь Христов ныне уготуйте, яко во славе грядет,// Емуже повинующеся, величаѣм. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>As of old, O forerunner, thou didst through the Holy Spirit manifestly preach the Son, Who is the Lamb of God Who taketh away the sins of the world, ask thou remission of offenses for thy flock.</p>	<p>Якоже древле Духом Пресвятым яве проповѣдал еси/ Сына, Предтече, Агнца Божия, міра вземлющаго грехи,// стаду твоему согрешений разрешѣние испроси. (2)</p>
<p>O most holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>Triadicon: Chanting in Orthodox manner, O ye faithful, let us glorify the threefold Unity, the consubstantial Trinity, Who illumineth us divinely and filleth our souls with the splendors of the never-waning light.</p>	<p>Троицен: Единицу Тричисленную, Троицу Единосущную,/ православно поюще, вернии, прославим,/ богодетельне нас озаряющую// и светлостью незаходящего света исполняющую души наша.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O thou who hast dominion over all creatures, grant the trophy of victory to thy people and set the feet of Orthodox hierarchs upon all heresies and schisms, that we may magnify thee as the Theotokos.</p>	<p>Богородичен: Всѣми владычествующая творѣнии, людем Твоим даруй победу одолѣния,/ непокориваго подложи под нозе воинству:// да Тя яко Богородицу величаѣм.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Behold, in thee, O priest, hath God wrought a great and all-glorious sign; for thou begettest a son, the forerunner, in thine old age and the mortality of thy members.</p>	<p>В тебѣ великое се и преславное Бог сотвори знамение, священниче:// по старости бо сына и по умерщвлении удов раждаеши Предтечу. (2)</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святѣй великій Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</p>
<p>Let barren women hearken and chant unto God! For, lo! Elizabeth crieth out: I give birth unto the son of mine old age and in the</p>	<p>Да слышат неплоды и да воспоют Бога,/ се бо Елисаветъ вопиет:// по старости сына и по умерщвлении удов раждаю Предтечу.</p>

mortality of my members!	
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господень, моли́ Бо́га о нас.
Be glad and rejoice now in God, O Zacharias! For, lo! Elizabeth nourisheth the son of her old age at her breast and in the mortality of her members giveth birth to the forerunner.	Весели́ся, Заха́рие, и ра́дуйся ны́не о Бо́зе:/ се бо Елисаветъ сосцы́ пита́ет по ста́рости сы́на// и по умерщвлéнии удо́в ражда́ет Предте́чу.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Glory to Him Who hath giveth fruit to the barren woman in her old age and hath bestowed upon the aged prophet a son, the divine forerunner, who prepareth for Him a perfect people.	Сла́ва Да́вшему непло́дней по ста́рости плод, ста́рцу и проро́ку сы́на./ гото́вяща Ему́ лю́ди соверше́нны,// Божéственнаго Предте́чу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: He Who was begotten in the bosom of the Father without passion and corruption, having made His abode within thee, in His lovingkindness hath led us to the Father and the divine Spirit.	Богоро́дичен: В Тя всели́вся, Ё́же в не́дрех сый Оте́ческих роди́ся без стра́сти и тли// и приведе́ нас за милосе́рдие Отцу́ и Божéственному Ду́ху.
Katavasia, Tone 4: Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos, thou pure Ever-Virgin.	Катава́сия, глас 4: Лик: Всяк земноро́дный/ да възгра́ется ду́хом просвеща́емь,/ да торже́ствует же безплóтных умóв естество́,/ почита́ющее свяще́нное торже́ство Богома́тере,/ и да вопи́ет:/ ра́дуйся, Всеблаже́нная,// Богоро́дице Чýстая Присноде́во.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется.
	Ектений ма́лая

	«Свят Госпо́дь Бог наш» не возглашается. Светилен Предтечи: «Предте́чево днесь...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи: «Проро́цы пропове́даша...».
Exapostilarion: Spec. Mel.: "Hearken, ye women ...": Today the joyous birth of the forerunner looseth the grief of his father's muteness and	Светилен Предте́чи, подо́бен: "Жены́, услы́шите": Предте́чево днесь радостотво́рное рождéние/ се́тование решит́ отча безгла́сия и ро́ждшия

the barrenness of her who bore him. And he declareth the present joy and gladness. Wherefore, all creation doth celebrate it with splendor. (Twice)	неплóдство./ возвещáет же настоящую рáдость и весéлие.// Тёмже и вся тварь свётло тóе прáзднует. (Дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв, амíнь.
in the same melody: The prophets preached, the apostles taught, and with godly wisdom the martyrs openly confessed thy Son to be the God of all, O all-pure one. With them we glorify thee, delivered by thee from the ancient sentence.	Богородичен: Прорóцы проповéдаша, апóстоли научи́ша/ и мученицы богомúдренно Твоегó Сýна, Богородице, я́сно исповéдаша, Бóга всех, Пречи́стая.// С ни́ми же Тя велича́ем, Тобóю избáвльшеся дрéвняго осуждéния.
	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.
Praises, Tone 8: Forerunner 4 (O all-glorious wonder); G: Forerunner (The Forerunner, the star of stars); N: Theotokion (O Theotokos, thou art the true vine).	На хвалитех стихиры Предтечи, глас 8-й – 4. «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Звезда звезд, Предтеча...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Богородице, Ты еси лозá...» (см. Часослов, Богородичен 3-го часа).
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода./ Хвалите Го́спода с небéс./ хвалите Его́ в вýшних.// Тебе́ подобáет песнь Бóгу. Хвалите Его́ вси áнгели Его́./ хвалите Его́ вся си́лы Его́.// Тебе́ подобáет песнь Бóгу.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4. Стих: Хвалите Его́ на си́лах Его́./ хвалите Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.
O all-glorious wonder! / From a mother advanced in age / doth John, the proclaimer of God the Word / hasten to issue forth today, / and by his nativity / he most clearly showeth the bound tongue to speak. / O Thine ineffable dispensation, O Master, / whereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou alone art merciful.	О, преслáвнаго чудесé!/ Из престарéлыя ма́тере/ Бóжия Сло́ва провозвéстник./ Иоáнн днесь произы́ти тщи́тся./ связа́нный язы́к яснейше рожде́ством глаго́лати явля́ет./ О, неизглаго́ланнаго Твоегó смотре́ния, Влады́ко!/ И́мже, Христе́./ спаси́ ду́ши на́ша.// я́ко еди́н Милосéрд.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Стих: Хвалите Его́ во гла́се тру́бнем./ хвалите Его́ во псалти́ри и гýслех.
O all-glorious wonder! / The prophet who is the greatest / among those born of women / looseth the condemnation of his mother's barrenness, / coming with the spirit and power	О, преслáвнаго чудесé!/ В ро́жденных жена́ми/ проро́к же превýшший/ ма́терняго неплóдства разрешáет осуждéние./ и́же дúхом и си́лою пришéд Илиино́у/ путь

of Elijah / to make straight the way of the Lord. / O Thine ineffable loving-kindness, O Master, / whereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou alone art merciful.	Господень исправити./ О, неизглаголаннаго Твоего благоутрѣбнаго, Владыко!/ Ёмже, Христѣ, спаси души наша, // яко един Милосѣрд.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	На 2. Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.
O all-glorious wonder! / He Who preached to men the condescension of Christ / with his voice doth indicate Him Who transcendeth all, / and with power divine / looseth the barrenness of her who gave him birth / and the tongue of Zacharias. / O Thy great wonders, O Master! / Thereby, O Christ, / do Thou save those who honor Thy great forerunner.	О , преславнаго чудесе!/ Проповѣдавый Христово к человеку истощание/ превыше показует всех Того гласом/ и рождшия разрешает неплодие/ силою Божественною/ и Захариин язык./ О, великих Твоих чудес, Владыко!/ Имиже, Христѣ, // спаси чтущия Твоего великаго Предтечу.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Стих: Хвалите Его в кимвалех доброголасных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.
O all-glorious wonder! / the prophet and forerunner / is shown to be the greatest born of women, / and the most sublime prophet / and herald of the coming of Christ, / leaping up in his mother's womb. / O Thine exceeding great gifts, O Thou Who lovest mankind! / Thereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou art almighty.	О , преславнаго чудесе!/ В рожденных женами/ пророк и Предтеча превыше является,/ пророков же превышший/ и пришествия Христова предвозвестник,/ предвысравый во утробе матери./ О, zelo великих Твоих дарований, Человеколюбче!/ Имиже, Христѣ, спаси души наша, // яко Всесилен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone VI: The forerunner, the star of stars, John who longeth for God, is born on earth today from a barren womb, and he revealeth the radiance of Christ, the Orient from on high, for the straight passage of the faithful.	Глас 6: Звезда звезд, Предтеча/ от неплодных утробы на земли раждается днесь,/ Иоанн Боговоделенный,/ и Христову являет зарю, восток свыше, // в правое верных прехождение.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O Theotokos, thou art the true vine which hast budded forth for us the Fruit of life. Thee do we beseech, O Mistress: With the holy apostles pray thou that our souls find mercy.	Богородичен, глас 6: Богородице, Ты еси лоза истинная,/ возрастившая нам Плод живота,/ Тебе молимся:/ молися, Владычице, со святыми апостолы// помилovati души наша.
After the Great Doxology: Troparion of the Forerunner; G/N: Theotokion (The mystery hidden). The two remaining Litanies, and the	Великое славословие. По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же:

usual Dismissal of the day. First Hour.	«Еже от вѣка...».
troparion of the Saint, Tone 4: O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	Тропáрь Предтечи, глас 4: Прорóче и Предтече пришѣствия Христова,/ достóйно восхвалити тя недоумеем мы, любóвию чтúщи тя:/ непло́дство бо рóдшия и óтчее безгласие разрешíся/ слáвным и честнóм твоим рождеством,/ и воплощѣние Сына Бóжия мíрови проповѣдуется.
Glory... Both now...	Слава, и ныне...
Tone 4: The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	Богородичен отпустительный: Глас 4: Ёже от вѣка утаёное / и А́нгелом несвѣдомое та́инство, / Тобóю, Богорóдице, сúщим на земл́и яв́ися Бог, / в несл́итном соединѣнии воплощáем / и, Крест волею нас рáди воспрíим, / íмже воскресíв первоздáннаго, / спасé от смёрти дúши нáша.

Hours: Troparion: Forerunner; Kontakion: Forerunner	На часах – тропарь и кондак Предтечи.
troparion of the Saint, Tone 4: O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	Тропáрь Предтечи, глас 4: Прорóче и Предтече пришѣствия Христова,/ достóйно восхвалити тя недоумеем мы, любóвию чтúщи тя:/ непло́дство бо рóдшия и óтчее безгласие разрешíся/ слáвным и честнóм твоим рождеством,/ и воплощѣние Сына Бóжия мíрови проповѣдуется.
Kontakion , Tone 3: She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.	Конда́к Предтечи, глас 3: Прѣжде непло́ды днесь Христова Предтечу ражда́ет,/ и той есть исполнѣние всякаго прорóчества:/ Егóже бо прорóцы проповѣдаша,/ на Сегó во Иордáне рúку положíв,// яв́ися Бóжия Сло́ва прорóк, проповѣдник, вкúпе и Предтеча.

Liturgy: Beatitudes on 8: From the canon of the Forerunner, 4 from Ode 3, first canon; and 4 from Ode 6, second canon.	На Литургии блаженны Предтечи: 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>After the entrance: Troparia & Kontakia as in Appendix I, C.</p> <p>Prokimenon, Tone 7: The righteous man shall be glad in the Lord.</p> <p>Epistle: Rom. 13:11-14:4 (§112).</p> <p>Alleluia, Tone 1.</p> <p>Gospel: Luke 1:1-25,57-68,76,80 (§1).</p> <p>Communion Hymn: In everlasting remembrance.</p>	<p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – Предтечи.</p> <p>Апостол и Евангелие – Предтечи.</p> <p>Примечание. Рядовые чтения переносятся на четверг (23 июня).</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------